

研修生個人記録並びに研修契約に関する申告書

Enquiry into Trainee's Personal Record and Training Contract

受入会社名
 Japanese Host Company _____

該当欄に記入し、✓印をして下さい。 Fill in and tick, e.g.: はい YES いいえ NO

Part 1 研修生個人記録に関する申告 Trainee's Personal Record

Full Name (Registered name in passport) _____ 氏名 (漢字)		男子 Male 女子 Female	既婚 Married 未婚 Single
国籍 Nationality	居住国 Country of residence	生年月日 Date of birth Day / Month / Year	年齢 Age 宗教 Religion
本国住所 Home address			
電話 Phone :			

1. 学歴 Educational background

学校名 School name	在学年数 Schooling year	専攻科目 Major subjects	講義使用言語 Language used
① 小学校 Primary school	from to		
② 中学校 Secondary school	from to		
③ 高校 High school	from to		
④ 専門学校 Technical/Vocational school	from to		
⑤ 短期大学 Junior college	from to		
⑥ 大学、大学院 University/Graduate course	from to		

2. 職歴 Employment record (in the last 5 years)

勤務先名 Name of organization	勤務期間 Year of service	地位、職務内容 Position, Job description
	from to	
	from to	

3. 現職 Present employment

勤務先名・所在地・電話番号 Name, address & telephone number

電話 Phone :

設立年
Year of establishment

資本金
Capital fund

従業員数
Number of employees

事業内容 Business field

製品 Product lineup

勤務先企業の種類 Type of your organization

- 官庁 Government office
- 政府企業 Governmental corporation
- 政府民間企業 Governmental-private corporation

- 民間企業 Private corporation
- その他 Others

日本との関係 Partnership with Japanese corporation

資本関係 Has Japanese capital investment : 日本側出資比率 Share of Japanese capital investment _____ %
日本側企業名
Name of Japanese partner . . . _____

技術提携 Has technical collaboration with Japanese corporation : 日本側企業名
Name of Japanese partner _____
技術提携契約年 Year of collaboration agreement : 19 _____

代理店契約 Has agency contract with Japanese corporation : 取扱品目
Products dealt in _____

取引関係 Has commercial transaction with Japanese corporation : 取扱品目
Products dealt in _____

無、又はその他 No relation or others

組織図とあなたの地位・職務 Organization chart, your position and job description

組織図 Organization chart of your corporation

あなたの地位 Your position

あなたの職務内容
Description of your job

4. 言語力 Language ability

Note for Ability Level:

言語 Language	水準 Ability Level
日本語 Japanese	
英語 English	

- 5-討論ができる Able to join debate completely
- 4-講義が十分わかる Able to follow lecture completely
- ← 3-講義が大体わかる Able to follow lecture mostly
- 2-日常会話ができる Able to carry out daily conversation
- 1-できない Not able

5. 日本語学習歴

Experience of Japanese Language study: 有る YES 無い NIL

1	<input type="checkbox"/> 日本語学校 Japanese language school	学校名 Name of the school		
		教師の国籍 Nationality of the teacher		
		クラスの人数 Number of students in class		
	<input type="checkbox"/> 個人教授 Private lessons	教師の国籍 Nationality of the teacher		
	<input type="checkbox"/> 独習 Self-study			
2	教科書名 Name of textbook	出版元 Publishing company		
3	進捗 Rate of progress (ex. half-finished, up to lesson 15)			
4	時間数 (週) Class hours per week	hs/w	総学習時間数 Total hours of classes	
5	期間 Period	from(month/year)	to(month/year)	
6	来日までの学習予定 Plan for future study before leaving for Japan			
7	日本語の文字 Japanese letters	文字 Letters	読む Reading	書く Writing
	NOTE: ○できる Able ×できない Not able	ひらがな Hiragana		
		カタカナ Katakana		
		漢字数 Kanji	字	字

6. AOTSにおける過去の研修経験

Past experience of the AOTS training: 有る YES 無い NIL

受入会社 Host company	研修生番号 / 研修期間 Membership No. / Training period	AOTS研修コース Training course	研修分野 / 技術 Training field / technique
1回目 1st time	Membership No. from to		
2回目 2nd time	Membership No. from to		
3回目 3rd time	Membership No. from to		
AOTS研修コース (例)	一般研修コース General Orientation Course	13w, 6w, 3w, 2w, 1w, etc.	
Training Courses (Examples)	管理研修コース Management Training Course	TOPS, EPCM, PCCM, CHMP, PQM, QCTC, PMTC, FMFI, etc.	

7. 外国生活 Experience of study or training abroad :

有る YES 無い NIL

国 Country	期間 Period of stay	目的 Purpose
	from to	
	from to	

* * * * *

Part 2 研修契約に関する申告 Enquiry into Training Contract

1. 研修生は、日本における研修は、財団法人海外技術者研修協会の制度により、日本政府（通商産業省）の補助金を受けて行われることを知っていますか。

Has the trainee been informed that he/she is invited to Japan on the AOTS training subsidized by the Japanese government (Ministry of International Trade and Industry : MITI) ?

はい YES いいえ NO

2. 研修生と派遣企業との間の文書による契約（研修契約）により、研修生は研修後一定期間、派遣企業又はその指定する企業で勤務すべきことが義務づけられていますか。

Has a written contract (Training Contract) been concluded between the trainee and the employer which obliges the trainee, upon completion of technical training, to serve the employer or its affiliate for a certain period ?

はい YES いいえ NO

「いいえ」の場合、以下3から7までの質問への回答は必要ありません。

IF 'NO', there is no need to answer questions from 3 to 7 below.

3. 予定研修期間及び約定拘束期間をそれぞれ次欄に記入してください。
How long are the scheduled period of technical training and the obligatory term of service ?
(Fill in the blanks below)

予定研修期間 Scheduled period of technical training 年 year/s 月 month/s

拘束期間 Obligatory term of service 年 year/s 月 month/s

4. 研修生は拘束期間の途中で退職したとき、派遣企業に対して何らかの弁償を行うべき義務がありますか。
In the case of nonfulfillment of the obligatory term of service, must the trainee make any compensation to the employer ?

はい YES いいえ NO

「いいえ」の場合、以下5から7までの質問への回答は必要ありません。

If 'NO', there is no need to answer questions from 5 to 7 below.

5. 弁償については通常二つの方法がとられます。一つは違約金で、これは実損の有無又はその額にかかわらず、予め定められた定額を支払わせるもの、二つは、研修に伴い派遣企業が実際に負担した費用を弁償させるものです。この研修契約では、どちらの方法がとられていますか。

Usually there are two types of compensation payable by trainee: one is compensation in the form of a penalty, that is, a fixed amount of money determined in advance irrespective of actual costs which the employer has incurred in the course of technical training; the other is compensation for actual costs which the employer has incurred in the course of technical training. Which type of compensation is provided for in this Training Contract concerned?

違約金方式による弁償
Compensation in the form of a penalty

派遣企業が実際に負担した費用の弁償
Compensation for actual costs the employer has incurred

後者の場合、次の6及び7の質問に答えてください。

In the case of the latter, answer questions 6 and 7 below.

6. 研修生が弁償すべき金額が、次の(1)、(2)及び(3)の費用の合計額を超えることがありますか。
Is the amount of money payable by the trainee likely to exceed the total sum of costs (1), (2) and (3) below?

- (1) 支度金等、派遣企業が研修生に対して、財団法人海外技術者研修協会から支給されるものとは別に支給する費用があるときはその額。
Outfit and/or similar allowances if paid by the employer to the trainee above and beyond allowances covered by the AOTS.
- (2) 研修期間中、研修生又は留守家族に対して支払われる賃金又は手当があるときはその額。
Salary and/or allowances if paid by the employer to the trainee or the trainee's family during the period of technical training in Japan.
- (3) 財団法人海外技術者研修協会に対する民間分担金を派遣企業が負担するときはその額。
Prescribed contribution to training costs if paid by the employer to the AOTS.

はい YES いいえ NO

7. 弁償については、研修生が研修後勤務した期間に比例した減額がなされますか。
Has provision been made for proportional reduction of compensation should the trainee complete only part of the obligatory term of service?

はい YES いいえ NO

* * * * *

誓約 Declaration

研修生(A)及び派遣企業(B)は、以上の申告はすべて真実であること、並びに日本における研修にあたっては、財団法人海外技術者研修協会及び受入企業が定める諸規則及び計画に従うことを誓約します。

We, the trainee(A) and the employer(B), declare that all the information furnished in this form is true, and promise that the trainee undergoing technical training in Japan shall abide by all the regulations and follow the training programme of the AOTS and the host company.

日 _____ 月 _____ 年 _____
Day _____ Month _____ Year _____

(A) 研修生氏名
Name of the Trainee _____

署名
Signature _____

(B) 派遣企業代表者氏名・役職名
Name of the Employer / Position _____

署名
Signature _____

派遣企業名
Corporation/Organization _____